

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16 -

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

M. Klasse
Karandy OKCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

a) Ahata ajogua che camisarã (J)

b) Ahata ajogua che aocarã. (G)

2- Uperire ou la imemby (G)

a) Despues vino su hijo (C)

b)

3- Iguapoitépa pe karai (J)

a) Que guapo que es ese señor (C)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (J)

a) Un gato poso encima de la muralla (C)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (G)

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas (C)
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (J)

- a) Llego cuando estabamos todos.
b) Onguahẽ roimembamu ramoguare.

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

- a) He'i gua'u chupe opyta ha'gua (G)
b)

8- Hoy estoy medio kaigue (J)

- a) Hoy estoy medio perezoso (C)
b)

9- ¿Por qué piko decis eso? (J)

- a) ¿Mbatere piko ere upé'a? (G)
b) ¿Porque decis eso? (C)

10- Esa mandioca está podrida (C)

- a) Pe mandio itujupa (G)
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (J)

- a) Kuehe ahecha peteĩ ñandú-guasú (G).
b)

12- Mañana es otro día (C)

a) Ko'erō otro día (J)

b)

13- Anikena nde pochý che ama (G)

a) No te vaya que enojor che ama (J)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái (T)

a) ¡Pe ká ndahevái (G)

b) La yerba ya no es rico (C)

15- Huána ndoumoái koetedia (J)

a) Tuana no va a venir hoy (C)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá (J)

a) Ymaitema ndochehechavei ni peteĩ jagarete ko'arupi. (G)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y (T)

a) Que letrado que es el muchacho. (C)

b)

18- Me duele la cabeza (C)

a) Che aña'asy (G)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani (J)

a) Che aityse peteĩ mangurujú ha ha'u mandu vi (G).

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy (G)

a) Encontro un camino escondido (c)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (c)

a) Che kane'õ heta etereima aguata rupi (G)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (J)

a) ¡Joke! Kola rupi ohañy hina peteĩ ñakaniná.. (G)

b) ¡Cuidado! Por acá se esconde una vibora (c)

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

a) Ese cocodrilo es muy pequeño (c)

b) Pe jakare michteterei (G).

24- Tiene un ñacurutú en su casa (J) .

a) Ogvera'ko peteĩ ñacurutú hogape (G)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti (J)

a) La blusa tiene un encaje tejido

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a (G) .

a) No se donde se pueda esconder el huevo de la gallina. (C)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré (J)

a) Okotevẽ peteĩ chehe'a ñangapiré'gui (G) .

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ñkatu remeĩmi cheve peteĩ mba'yrupẽ yro'usa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ (G)

a) Como amaneciste (C)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b) No se !

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Pyo.

Nacionalidad Madre: Rya.

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugãta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G